



GOETHE EN LA SALA DE CLASES

Ramiro Aguilar Baldomar

RESUMEN:

El presente artículo aborda la temática del trabajo con textos literarios, especialmente, poemas en la clase de alemán como idioma extranjero. Desde una perspectiva muy subjetiva y personal, el autor hace un recuento histórico de lo que ha sido el aporte de la literatura a la clase de alemán como segunda lengua mediante la inclusión de textos literarios. En seguida, se toman parámetros del nuevo enfoque en el análisis literario, para desde allí proponer nuevas formas de trabajo con poemas en el aula. De acuerdo a este planteamiento, ahora se toma en serio al lector y se lo deja articular con mayor libertad aquello que la obra literaria ha despertado o motivado en él. Esta consecuencia trae consigo ventajas que bien pueden ser aprovechadas para fomentar la creatividad en el estudiante de una segunda lengua, ya que influye positivamente al aceptar como válida toda interpretación y tratamiento de la obra literaria, sin que se la considere intervenida, manipulada o desvirtuada por el no-literato. Según el autor, el mismo Goethe habría disfrutado con el ejercicio de creatividad aquí propuesto.

ABSTRACT:

Der vorliegende Artikel handelt von der Arbeit mit literarischen Texten, besonders mit Gedichten im DAF – Unterricht. Aus einer subjektiven und sehr persönlichen Perspektive stellt der Autor kurz den Beitrag der Literatur und der Gedichten in der Zeit seiner Ausbildung als Deutschlehrer in Chile dar. Anschliessend bezieht er sich auf eine neue Perspektive, welche mit dem Einfluss der Rezeptionstheorie auf die interpretation von literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht eingekehrt ist. Demnach werden verschiedene Möglichkeiten der Spracharbeit gezeigt, die gleichzeitig der Kreativität und Leistungsförderung dienen sollen.

Goethe selbst hätte die Übungen wohl mit Freude bearbeitet.

1. INTRODUCCIÓN

La inclusión del tratamiento de rimas y poesías en la clase de idioma alemán como segunda lengua tiene cierta tradición. Si hago un recuerdo de los textos de los años de mi formación profesional, por ejemplo, vienen a la memoria, con el gusto de la nostalgia algunas rimas y poemas como “Ende gut, alles gut!”, del libro de texto *Deutsche Sprachlehre für Ausländer*:

Ejemplo 1

Ende gut, alles gut!

Final feliz, ¡todo bien!

Es war einmal ein Mann,
Der hatte einen Schwamm.
Der Schwamm war ihm zu naß,
Da ging er auf die Straß'.

*Había una vez un hombre,
Que tenía una esponja.
La esponja estaba demasiado mojada,
Entonces fue a la calle.*

(Schulz/Griesbach, 1967: 55)

(traducciones del articulista).

Ejemplo 2

También la canción "Der Doktor Eisenbart" (El Dr. Barbadura).

"Ich bin der Doktor Eisenbart,
kurier' die Leut' auf meine Art,
kann machen, daß die Lahmen gehen
und daß die Blinden wieder sehn."

*Soy el Dr. Barbadura
y curo a la gente como se me ocurra,
puedo hacer caminar al paralítico
y que vean los cieguíticos.*

(idem: 111).

Igualmente aprendimos dichos y rimas que expresan profundas verdades y que, en algunos casos, tienen también sus equivalentes en nuestro entorno cultural:

"Wer nicht hören will, muß fühlen".

–Quien no quiere oír, debe sentir

"Wer zuerst kommt, mahlt zuerst"

–Quien llega primero, muele primero.

"Wer zuerst lacht, lacht am besten"

–El que ríe al último, ríe mejor

"Was du heute kannst besorgen,
das verschiebe nicht auf morgen"

*–No dejes para mañana,
lo que puedes hacer hoy.*

(idem: 183).

En años posteriores, otro manual "Deutsch als Fremdsprache" incluye el texto:

Ejemplo 3

Zeit ist Geld

Früher war er arm.
Er hatte keine Arbeit
Und kein Geld.
Er hatte nichts,
Nur Zeit, sehr viel Zeit.
Jetzt ist er reich.
Er hat Arbeit,
Er hat ein Haus und ein Auto,
Er hat alles–
Nur leider keine Zeit."

(Braun/Nieder/Schmoe, 1967: 29).

El tiempo es oro

*Antes era pobre.
No tenía trabajo,
Ni dinero,
No tenía nada,
Sólo tiempo, mucho tiempo.
Hoy es rico.
Tiene un trabajo,
Una casa y un auto;
Lo tiene todo–
Salvo un poco de tiempo.*

También el poema de Ernst Ginsberg

Ejemplo 4

Trauriger Abzählreim

Ich liebe dich
 Du liebst mich nicht
 Ich bin die Nacht
 Du bist das Licht
 Ich bin der Schmerz
 Du bist das Glück
 Drum schau nie
 Zu mir zurück
 Ich weiß und fühl es
 bitterlich:
 Du liebst mich nicht
 Ich liebe dich.

(idem: 56).

Rima triste

*Yo te amo
 Tú no me amas
 Soy la noche
 Tú la luz
 Soy el dolor,
 tú la felicidad.
 Por ello, nunca
 me recuerdes.
 Lo sé y lo siento
 con amargura:
 tú no me amas
 Yo sí te amo.*

No es muy difícil imaginarse la razón de incluir estas rimas, dichos y poemas en un libro de texto.

Un objetivo es el de fomentar el gusto por la melodía del idioma alemán; no olvidemos la impresión que de la lengua alemana se tiene generalmente a raíz de los diálogos en las películas de origen norteamericano. Es una lengua dura, que se espeta y no se susurra o declama.

Por otra parte, la configuración de las palabras es distinta a lo que un hispanohablante está acostumbrado y se requiere de la repetición rítmica y melodiosa para introducirlo en un mundo fonológico distinto. El ámbito de los sonidos es el primero que se percibe cuando se aprende un idioma extranjero.

La última y más importante razón es la de su utilidad en lo morfo-sintáctico. A través de esas rimas y poemas podemos introducir o reforzar el conocimiento y el manejo de las estructuras gramaticales que deseamos enseñar: los verbos reflexivos, las formas verbales del pasado, etc.

El propósito gramaticalizador prima por sobre los anteriores, por lo menos en la etapa inicial del aprendizaje.

Manuales posteriores incluyen versos de poetas polémicos en Alemania Federal como Hans Magnus Enzensberger quien deja entrever en cada una de sus poesías una visión crítica de la sociedad de su país. Ello constituye, de por sí, un valor agregado: el conocimiento crítico de la sociedad alemana de la posguerra. Si en años anteriores se entregaba una imagen del progreso sostenido y persistente, aquél del "milagro alemán", ahora se hacen escuchar también las voces contestatarias.

Especialmente durante los años setenta, con la difusión que alcanzó la poesía concreta, hay una preocupación más marcada por incluir esos textos en la clase de alemán como segunda lengua.

La sencillez y profundidad de su mensaje, por una parte, y lo atractivo de su presentación, por la otra, hizo de este tipo de poesía el favorito de los profesores de literatura y de lengua alemanas.

Como ejemplo de lo que aseveramos, bástenos mostrar:

Ordnung de Timm Ulrichs:

ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	unordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung
ordnung	ordnung

2. EL ROL DEL LECTOR

Tradicionalmente, el lector de poemas es un ente dedicado a recibir del autor del poema impresiones y sentimientos expresados con profundidad y en un espacio muy reducido y, a veces, muy acotado a una forma poética.

La pregunta básica en el enfoque tradicional es: ¿qué quiere decir este poeta mediante este escrito poético?

A partir de esta interrogante, se buscan caminos para desentrañar el sentido, la significación y la validez de un texto poético, del mensaje del poeta, en definitiva.

Sin embargo, a partir de la difusión de la teoría de la recepción en los años setenta, el lector ya no es ese ente que desea saber lo que el autor quiso decir, sino que él es tomado en su completa dimensión humana:

- ✦ como un ente inmerso en una sociedad a la que conoce,
- ✦ que tiene una experiencia vital que se toma en cuenta,
- ✦ que posee rasgos caracterológicos individuales propios e irrepetibles y necesarios de considerar.

El lector, no necesariamente desea saber lo que el autor quiso decir. Ahora es él el que reacciona ante el texto poético, no sólo interpretando sino que también recreando o completando el texto original, incorporándose al proceso comunicativo que se desarrolla entre el autor y el lector mediante el texto poético.

En este sentido, y tomando como base un esquema comunicativo sencillo, el lector tiene la función de responder al mensaje que (le) escribió el poeta.

"Un poema escrito es sólo cierta cantidad de signos negros escritos sobre un papel blanco"

(Gelfert, 1993:76).

En términos puramente lingüísticos:

“En esos signos, el poeta codificó cierto contenido de conciencia, el que decodificado por un lector, se vuelve nuevamente un contenido de conciencia.” (idem)

Sólo en casos de mucha coincidencia –y si consideramos factores como época de vida, edad al momento de la escritura o lectura, bagaje de experiencia de vida hasta alguno de esos momentos, nos daremos cuenta que es difícil, si no prácticamente imposible que haya una coincidencia cabal entre ambos contenidos de conciencia o significados. En otras palabras, difícilmente coincidiremos con el autor al leer un texto poético.

La razón profunda de este fenómeno radica en la configuración necesariamente distinta del yo del autor con el yo del lector. No existe entonces ya *una* interpretación válida; cada lector tendrá, validamente emitida *su* interpretación del texto.

Este hecho abre nuevas perspectivas a la clase de idioma extranjero, por cuanto nos permite plantear varias tareas de aprendizaje que se orientan al desarrollo del nivel idiomático de nuestros alumnos. Ellas tienen un asidero más profundo –por propio– que la mera interpretación tradicional. Nos permite plantear tareas de recreación y completación individuales de los textos poéticos.

En todo caso, debe agregarse que cada texto poético nos merece la más alta valoración y las tareas que se proponen no son otra cosa que ejercicios idiomáticos; en ellos no existe el menor asomo de irreverencia o desprecio por la obra original.

3. EJERCICIO CON POEMAS DE GOETHE

Para poner en práctica lo que decimos y así poder sentirnos incorporados a la labor recreativa de tan magnos poemas como los que hemos escogido para esta ocasión, presentamos el texto del poema de Goethe:

Freudvoll	Freudvoll -	Pleno de alegría
Und leidvoll	Und leidvoll	<i>y de tristeza</i>
.....	Gedankenvoll sein	<i>ensimismado</i>
.....	Hangen	<i>con temor</i>
.....	Und bangen	<i>y temblor</i>
.....	In schwebender Pein	<i>en ardorosa pena.</i>
.....	Himmelhoch jauchzend	<i>Jubilosa, por los cielos</i>
.....	Zu Tode betrübt	<i>y de muerte atribulada.</i>
Glücklich allein	Glücklich allein	<i>Sólo es dichosa</i>
Ist die Seele, die liebt.	Ist die Seele, die liebt.	<i>el alma que ama.</i>

(traducción de Antonio Vitel,
modificada por el articulista).

En el caso de este poema, podemos fácilmente comprobar que se trata de un texto dedicado a un sentimiento humano, al amor. Lo delata la última frase:

“Sólo es dichosa el alma que ama”.

Si consideramos también el comienzo, “Pleno de alegría y tristeza”, podremos colegir que este poema se puede recrear escribiendo aquello que nos ha hecho sentir el amor, ya sea, en contrapunto –alegría y tristeza– o libremente.

Se pedirá, entonces a los alumnos que completen las líneas punteadas con aquello que les sugiere la introducción. Una manera motivante es presentar el texto incompleto en el margen superior izquierdo de una hoja, doblándolo de tal forma que el texto original o completo se encuentre en el reverso de la misma, así el alumno no podrá ser influido ni por el original ni por la traducción.

En el ejercicio aplicado por nosotros obtuvimos para este poema el siguiente resultado:

Freudvoll
Und leidvoll,
Sicherheit,
Und Unsicherheit
Freivoll und
Abhängig sein,
Erinnerungen und
Zukunft
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

*Pleno de alegría
y de tristeza
seguridad
e inseguridad,
plenamente libre y
dependiente también,
recuerdos y
futuro.
Sólo es feliz
El alma que ama.*

También:

[...]
viel und
immer zu wenig
In der Ferne
So nah,
Gestern geschehen
Doch so lebendig.
[...]

[...]
*mucho y
aún así tan poco.
En la distancia
tan aquí,
ayer concluido
Y siempre actual.*
[...]

Nadie podrá discutir la validez de lo expresado poéticamente en las líneas reproducidas anteriormente. Y este aspecto es doblemente importante atendiendo al hecho que cada persona que aprende un idioma extranjero teme cometer errores y los trata de evitar.

Nosotros, los profesores, pecamos también de un celo a veces exagerado por indicar esos errores lo que redundará necesariamente en aumentar el temor de nuestros estudiantes por expresarse libremente. Pues bien, aquí tenemos un elemento que hace frente a ese temor y da la oportunidad de ser creativos, siendo valorado positivamente todo aquello que cada alumno produzca, incluso la creación de palabras como en el ejemplo dado (freivoll = lleno de libertad, esta palabra no existe, aún).

Del mismo modo podremos completar el siguiente ejemplo con la entrega del texto incompleto del poema “Ein Gleiches” o “Jägers Abendlied”, en el que el tema parece ser la descripción de una tarde otoñal en un bosque de altura. Pienso que cada uno de nosotros tiene en su mente una idea y una imagen de este cuadro.

La tarea a solicitar es, pues, la descripción de esa imagen.

Permítaseme aquí un comentario sobre este poema: podemos sostener que un mismo autor puede escribir un poema en un estado de ánimo determinado y al volverlo a leer años

más tarde –como le pasó a Goethe– encuentre en ese poema otra dimensión que al escribirlo no tenía.

El significado del poema “Über allen Gipfeln ist Ruh” creo que es distinto a aquel que se le atribuye. Al menos en la traducción de Rafael Cansinos A. existe, a mi modo de ver, una confusión.

Al escribirlo, Goethe pensaba –y esta es mi interpretación– en lo agradable que estaba la tarde luego de haber paseado durante largas horas por ese paraje (en las cercanías de Ilmenau, un poblado cerca de Weimar, lugar de su residencia).

Escribió el texto:

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

*Sobre todas las cumbres
La paz reina,
Por ninguna parte
Apenas si un soplo
De vida se otea;
En el bosque en calma ni un ave gorjea.
Aguarda que, pronto
Cesarán tus penas.*

La última frase del poema tiene un carácter eminentemente necrológico en la traducción. Se quiere dar a entender que Goethe escribió el poema atendiendo al hecho que pronto iba a morir. No podemos estar de acuerdo con tal traducción o interpretación.

Goethe escribió el poema en la hermosa tarde del 6 de septiembre de 1780. Había dado un largo paseo y estaba, naturalmente cansado. En su poema, él alude a la tranquilidad del lugar, al hecho de que ni aún los pájaros están cantando, ni siquiera el viento sopla por allí. Todo el texto sugiere la idea de cansancio y la necesidad, natural, del descanso vespertino; podremos agregar un descanso físico y psicológico.

La última frase con su sentido necrológico, sólo puede ser aceptado considerando el hecho de que Goethe visitó el paraje años más tarde, en 1813 y –por última vez– en 1831, ocasión en la cual se emocionó hasta las lágrimas. Pensamos que recién en esta última ocasión Goethe, releendo su propio poema rasgado años antes en una de las paredes de la cabaña (Kickelhahn) encontró ese sentido necrológico atribuido al momento de su creación. Recién ante la cercanía de su propia muerte, Goethe interpreta ese sentido a su propio poema. No antes de ese momento. No olvidemos que él murió en 1832, habiendo vivido plenamente y habiendo temido a la muerte desde la juventud a raíz de una enfermedad. Se sabe de su reticencia a ella también por su notoria ausencia en los funerales de sus más cercanos amigos y familiares. No asistió ni a los funerales de su madre, ni a los de su mujer, ni a los de su amigo Schiller, tampoco a los de su protector y amigo de juventud, el duque de Weimar, Carlos Augusto.

Volviendo a nuestro quehacer acotado a la práctica del idioma, podemos proponer otro ejercicio para la reconstrucción del poema: se trata de entregar el texto “en tiras”, es decir, cortado en cada línea y se solicita a los estudiantes su reordenamiento o recomposición. El resultado de este otro ejercicio puede diferir mucho del original y será igualmente válido para nuestros fines como aquél. Los resultados y su(s) interpretación(es) pueden ser también motivo de una charla y de análisis.

Otra dimensión, tal vez más productiva, puede desarrollarse a partir de textos más largos con cierta estructura narrativa, presentado de la misma forma que los anteriores, con espacios para rellenar en la primera página y, al reverso de ella corcheteada, la traducción y el original. En este caso puede ponerse algunas partes entre paréntesis para indicar que esos elementos pueden dejarse de lado, si se los considera superfluos o difíciles de considerar:

Hallazgo	Hallazgo	Gefunden
Vagaba por el bosque	Vagaba por el bosque	<i>Ich ging im Walde</i>
Sin rumbo y	Sin rumbo y sin objeto	<i>so für mich hin,</i>
No	No buscar cosa alguna	<i>und nichts zu suchen,</i>
Era ese mi	Era ese mi anhelo	<i>das war mein Sinn.</i>
De pronto vi	De pronto vi en la sombra	<i>Im Schatten sah ich</i>
(Una)	Una amable florcita,	<i>Ein Blümlein stehen,</i>
(Fulgente)	Fulgente como un astro,	<i>Wie Sterne leuchtend,</i>
Cual	Cual ojito hermosa.	<i>Wie Äuglein schön.</i>
..... quise;	Cortarla quise;	<i>Ich wollte es brechen,</i>
..... Dijo:	Ella, muy fina, dijo:	<i>Das sagt's es fein:</i>
"Acaso	"Acaso para secarme,	<i>"Soll ich zum Welken</i>
.....?"	Mi tallo cortarás?"	<i>Gebrochen sein?"</i>
Yo entonces	Yo entonces arranquéla	<i>Ich grubs mit allen</i>
Con	Con sus raicillas y todo,	<i>den Würzlein aus,</i>
Llévela a	Llévela a mi jardín	<i>Zum Garten trug ichs</i>
Y allí	Y allí dile acomodo	<i>Am hübschen Haus.</i>
Y en	Y en un rincón tranquilo	<i>Und pflanzt es wieder</i>
..... (nuevamente)	Plantéla nuevamente	<i>Am stillen Ort,</i>
Ahora	Ahora está tan lozana	<i>Nun zweigt es immer</i>
Y siempre	Y siempre florecerá.	<i>Und blüht so fort.</i>

(traducción de Rafael Cansinos, adecuada por el articulista) 26 August 1813.

A partir del texto que entregamos, cada uno puede contar la historia de su hallazgo. La estructura entregada nos permite recrear con nuestros propios elementos y fantasía una situación dada o anécdota.

Debe acotarse aquí que la modificación al texto base, sea la traducción o el original, es totalmente arbitraria. Otro(a) colega habría tachado, seguramente, otras palabras; he aquí también una oportunidad para nosotros de ir incluso probando —de grupo en grupo— alternativas viables con el mismo objetivo de fomentar la recreación de un texto.

El resultado que hemos obtenido de la recreación del poema dice:

Hallazgo	
Vagaba por el bosque	Alcanzarla quise;
Sin rumbo y a oscuras	a la distancia me dijo:
No distinguía nada	¿Acaso no sabes
¿Era ese mi camino?	Quién soy yo?
De pronto vi una sombra,	Yo entonces entendí,
(Una) silueta	y con ella huí.
(Fulgente) que se movía,	Llévela al lago
Cual cometa.	Y allí, a la luz de la luna, la vi.
Y en aquel momento	
Desapareció.	
Ahora ya no está	
Y siempre la buscaré.	

El mismo texto puede ser transformado en otro tipo de relato, en un pequeño cuento, en una anécdota de la vida diaria, etc. Podremos encontrar un hueso de dinosaurio, una joya perdida, una moneda de a peso o una carta de amor nunca despachada. Sólo apelamos a la fantasía creativa y en la forma que pueda ser motivada y expresada.

A propósito del poema de Goethe, creemos interesante anotar que Goethe lo escribe pensando en su mujer, Christiane. Ella era una flor silvestre, florista que un día fue a buscarlo para pedirle que intercediera por su hermano. De ese encuentro nació una relación natural, que para la corte fue algo inusual. No se imaginaban al gran jurisconsulto y consejero ducal casado con una florista.

Sin embargo, investigaciones posteriores han demostrado que la aparente distancia entre el olímpico ilustrado Goethe y la florista, a nivel humano no era tal. En el poema se expresa la preocupación por la persona amada y el propósito de protegerla en su jardín, en su hogar.

En el caso del siguiente texto, Goethe nos entrega una definición muy particular.

Poemas

Los poemas son!
 Mirando desde
 Todo se ve
 (Así lo ve también
 Esto le),
 Y así puede seguir toda la vida.

Pero entrad alguna vez
 Saludad
 De pronto todo es
 (La historia y resplandecen.)
 Se percibe
 Él os , ..hijos de
 Edificáos y Vuestros ojos!

Gedichte

Gedichte sind gemalte Fensterscheiben!
 Sieht man vom Markt in die Kirche hinein,
 Da ist alles dunkel und düster;
 Und so sieht's auch der Herr Philister:
 Der mag denn wohl verdrießlich sein
 und lebenslang verdrießlich bleiben.
 Kommt aber nur einmal herein!
 Begrüßt die heilige Kapelle;
 Da ist's auf einmal farbig helle,
 Geschicht' und Zierart glänzt in Schnelle,
 Bedeutend wirkt ein edler Schein;
 Dies wird euch Kindern Gottes taugen,
 Erbaut euch und ergetzet die Augen!

Poemas

*Los poemas son ventanales de color!
 Mirando la iglesia desde la feria,
 Todo se ve oscuro y tenebroso;
 Así lo ve también (Don Filisteo:
 Esto le desagrada grandemente),
 Y así puede seguir toda la vida.
 Pero entrad alguna vez a ella!
 Saludad la Santa Capilla!
 De pronto todo es brillo y color
 La historia y el adorno resplandecen,
 Se percibe el noble brillo;
 Él os agrada, hijos de Dios,
 Edificáos y encantad vuestros ojos!*

(traducción de Sor Úrsula Tapia en conjunto con el articulista).

A partir de este poema podremos solicitar a nuestros alumnos elaborar un texto típico de definición de enciclopedia o incluso también su propia definición.

La temática abordada aquí nos parece también digna de tomarse en cuenta en el sentido de que ella también puede ser motivo de introspección personal y expresión de lo que para cada uno de nosotros significan los poemas. Desde una perspectiva didáctica, podremos también discurrir acerca de nuestro sentimiento cuando nos enfrentamos a un poema o sobre la forma en que nos acercamos a él.

¿Tenemos conciencia de nuestra reacción ante un poema?

Creo que Goethe tendría gran placer en participar de las actividades como las aquí propuestas; claro que tendríamos que explicarle los alcances didácticos de este planteamiento. Creyendo conocer algo al genio alemán, nos asiste la certeza de que él participaría de algo así con mucho gusto. Él mismo ya dio muestras de tomar lo hecho como punto de partida para una nueva creación. Me refiero al poema *Über allen Gipfeln* que sirvió también para crear otro cuyo título es *Jägers Abendlied*; ambos comienzan igual.

BIBLIOGRAFÍA

- Braun, K.; Nieder, L.; Schmöe, F.** (1967): "Deutsch als Fremdsprache". IA, München.
- Cansinos A. Rafael** (1991): *Obras completas de Johann W. Goethe*, tomo I, Madrid.
- Gelfert, H.-D.** (1993): *Wie interpretiere ich ein Gedicht? Arbeitstexte für den Unterricht*, Stuttgart (Neudruck).
- Goethe, J.W.** (1961): "Sämtliche Gedichte", erster u.zweiter Teil, Die Gedichte der Ausgabe letzter Hand, Zweite Abteilung, München.
- Krusche, D.; Krechel, R.** (1984): *Anspiel: Konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Bonn.
- Rall, M. y Vital, A.** (1982): "150 aniversario de la muerte de Goethe –poesía amorosa–", en *Casa del tiempo*, Volumen II, N° 23, México.
- Schulz, D. y Griesbach, H.** (1967): "Deutsche Sprachlehre für Ausländer", München.